

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ»

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
В XXI СТОЛЕТИИ**

*Материалы Республиканского
научно-практического семинара
25 февраля 2016 г.*

Горловка
2016

УДК 81'25
ББК Ш83.07
А43

*Печатается по решению Ученого совета
Горловского института иностранных языков
(Протокол № 7 от 24.02.2016 г.)*

Ответственный редактор: **Вострецова В.А.** – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков.

Редакционная коллегия:

канд. филол. наук, зав. кафедрой теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Иванова Н.А.**,

канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Ивахненко М.Н.**,

канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой романо-германской филологии Горловского института иностранных языков **Фефелова В.В.**

Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии :
А43 Материалы Республик. науч.-практ. семинара (25 февр. 2016 г.). –
Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2016. – 204 с.

В сборник вошли материалы Республиканского научно-практического семинара, посвященного проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социоллингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

**УДК 81'25
ББК Ш83.07**

<i>Жуков Ю.Ю.</i> РОЛЬ КУРСА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» В ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ	40
<i>Иванова Н.А.</i> К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА В. СКОТТА «КВЕНТИН ДОРВАРД»).....	42
<i>Ивахненко М.Н.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫСКАЗЫВАНИЙ ВТОРОГО УРОВНЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ.....	44
<i>Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.</i> О НЕКОТОРЫХ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.....	47
<i>Корнилова Т.В.</i> МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ «МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭКОНОМИКА» И «ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРЕДПРИЯТИЯ».....	50
<i>Куприй Е.В.</i> МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ОТРАСЛЕВОГО ПЕРЕВОДА.....	54
<i>Литвинов А.Н.</i> ВОЗДЕЙСТВИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА НА АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА	56
<i>Maruyeva I. V.</i> PECULIARITIES OF SOCIAL-PEDAGOGIC ADAPTING OF THE FOREIGN STUDENTS IN DONETSK MEDICAL UNIVERSITY.....	59
<i>Мариненко Л.А., Червоненко В.Д.</i> НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ	61
<i>Christine Mastérova</i> LES PRINCIPES DE LA THÉORIE DE LA TRADUCTION EN XVI-XVIII SS. EN FRANCE	63
<i>Мачай Т.О.</i> АДРЕСОВАНИСТЬ ПЕРЕКЛАДУВАНОВОГО НАУКОВОГО ТЕКСТУ	65
<i>Миськова А.С.</i> ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ПЕРЕВОДУ	67

Литвинов А.Н.
(ГОУ ВПО «Луганский государственный университет
имени Тараса Шевченко»)

ВОЗДЕЙСТВИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА НА АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

Всякое речевое произведение характеризуется наличием трех компонентов: темы сообщения, ситуации, в которой происходит коммуникативный акт, и участников этого акта, обладающих лингвистическими и экстралингвистическими знаниями.

Одним из необходимых условий достижения адекватности перевода является учет неязыковых моментов, так как через них зачастую раскрывается содержание текста.

Известно, что объем данных неязыковых факторов различен у разных народов, поэтому переводчику не следует надеяться на то,

что описываемый в исходном тексте (ИТ) объект будет доступен представителю переводящего языка (ПЯ). Поэтому у переводчика должны иметься все необходимые компетенции, чтобы донести содержание ИТ в виде, понятном для рецептора. В лингвистической литературе под этим понимается прагматический аспект перевода. Понятие прагматики включает в себя все вопросы, связанные с различной степенью понимания участниками коммуникативного процесса тех или иных языковых единиц и речевых произведений и с различной их трактовкой в зависимости от языкового и неязыкового (экстралингвистического) опыта людей, участвующих в коммуникации [1, 107].

Для достижения желаемого эффекта, производимого на получателя переводного текста (ПТ), переводчику следует определить ряд существенных моментов, прежде чем приступить к работе над текстом.

Необходимо:

- установить коммуникативную интенцию создателя текста, вызванную определенной потребностью;
- определить доминантную функцию текста;
- уяснить коммуникативную направленность исходного сообщения, что важно для прагматических аспектов перевода.

Принимая во внимание то, что использование прагматических моментов зависит от типа переводимого текста, А. Нойберт выделяет такие четыре типа текста [3, 197-198]:

1. Тексты внешнеполитического и идеологического характера.
2. Художественные произведения.
3. Тексты, представляющие интерес только для носителей ИЯ, например, газетные материалы.
4. Тексты научно-технического характера, создаваемые в научных целях и ориентированные как на носителей ИЯ, так и на носителей ПЯ, чьи интересы лежат в той или иной научной сфере.

Чтобы достичь нужного коммуникативного эффекта, переводчик может задействовать ряд приемов, помогающих ему разъяснить те моменты ИТ, которые могут быть не поняты рецептором перевода. Именно эти приемы характеризуют так называемую прагматическую адаптацию перевода.

Фактически она представляет собой изменения, которые вносятся в текст перевода для того, чтобы добиться необходимой реакции со стороны рецептора перевода. Такая многоуровневая аналитическая операция, производимая переводчиком, необходима для того, чтобы ПТ оказал такое же прагматическое воздействие на своего рецептора, какое оказал ИТ на своего получателя.

Необходимо уточнить понятие «коммуникативный эффект» или «прагматическое воздействие». Это означает, что переводчик должен

передать содержание оригинала так, чтобы рецептор перевода понял содержание этого текста так, как рецептор оригинала понимает исходное сообщение.

Реакции получателей ИТ и ПТ могут совпадать только тогда, когда их личностные характеристики совпадают [2, 32].

Так как перевод предназначен для другого человека, который имеет иной менталитет и является представителем иного социума, адаптация ИТ так, чтобы он был доступен ему, оказывается необходимой.

Адаптация осуществляется при помощи экстралингвистической информации переводчика. Основными способами адаптации ИТ являются: 1) добавление; 2) опущение; 3) генерализация; 4) конкретизация; 5) комментарии. Примеры использования таких приемов мы рассмотрим ниже.

Иногда, для полноты и правильности передачи смысла исходного материала, у переводчика может возникнуть необходимость ввести несколько дополнительных слов. Причины лежат в различиях синтаксиса и грамматики, отсутствии четких лексико-семантических эквивалентов в языке перевода, либо такие дополнения могут быть вызваны стилистическими соображениями. Обычно английские предложения короче русских, и при их переводе необходимо добавлять недостающие единицы. *Wherever you go – I follow.* – *Куда бы ты ни пошел, я последую за тобой.* Английский вариант не указывает прямо, за кем последует автор, при этом смысл предложения совершенно ясен, но для точности перевода на русский необходимо добавить недостающий смысловой элемент.

Прием опущения прямо противоположен приёму добавления и предполагает, что в процессе перевода игнорируются некоторые семантически избыточные слова, не несущие важной смысловой нагрузки. Наиболее известным примером семантической избыточности является употребление т.н. «парных синонимов», которое часто проявляется во всех стилях письменной речи английского языка. Для русского языка такое проявление не характерно, и при переводе парных синонимов один из них опускается, и два слова заменяются одним: *brave and fearless* – *храбрый*; *regular and normal* – *обычный*; *He was breathless and dead* – *Он был мертв*; *by violence and force* – *насильственным путём*.

Безусловно, этот прием находит применение не только при переводе «парных синонимов», имеются и другие избыточные элементы.

Прием конкретизации предполагает замену слова, имеющего в исходном языке довольно пространное значение, словом с более конкретным значением. При переводе на русский язык конкретизации подлежат преимущественно английские глаголы речи, а также

глаголы движения, такие как: *say, be, have, get, take, give, make, come, go* и др.:

«*So what?*» *I said.* (Дж. Сэлинджер «Над пропастью во ржи»). – *Ну так что же? – спрашиваю я.*

Примером использования добавления является следующее известное предложение: «*Нельзя представить Россию без Волги*». Любому русскому читателю известно, что такое Волга, однако для иностранного читателя эта информация не является безусловно известной, в связи с чем возникает необходимость добавления слова «река».

Подводя итог сказанному, отметим, что прагматически адекватный перевод не обязательно является высшей степенью семантической, т.е. коммуникативной инвариантности, а лишь представляет собой оптимальный вариант прагматической, семантической и стилистической адекватности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 2007. – 240 с.
2. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. статей. – М. : Междунар. отношения, 1978. – С. 185-202.
3. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2008. – 320 с.